

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

1

COLONIA ALEMANA

Maestro MANUEL F. BASABEZ

Escuela Nº 60

Fojas 7

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES



Amoroso recibo
sept 24/921

Colonia Alemana, Cerro Corá, Misiones, Sept. 14 de 1921

Señor Doctor

Don Juan P. Ramos

Buenos Aires

A pesar de mi buena voluntad para contribuir al trabajo ciertamente iniciado por usted y realizado por por el H. Consejo, llega el día de la clausura sin que hasta la fecha me haya sido posible mandar nada, por no tenerlo pronto, debido, ante todo, a no haber aprovechado oportunamente el tiempo...

Sin embargo, tendría algunas colaboraciones útiles para el folklore nacional; temas comprendidos en la clasificación del folleto explicativo.

Por hoy envío dos antiguas canciones correntinas "El carau", leyenda, y "El toro y el tigre", o "El torito", como también le llaman (fábula). Ambas son muy conocidas y cantadas en las campañas de Corrientes, Misiones, el Chaco y Formosa - El Director Don Mariano Pérez, de la Esc. N.º 46, se comprometería a conseguir la música de ambas canciones, en el próximo viaje que en vacaciones piensa hacer a Corrientes.

Si aún pueden servir, aunque no estén en concepto, puedo enviar otras colaboraciones, como las siguientes, que estoy apromtando: a) Una breve lista de palabras de significado o acepciones propias de la región (misiones) de los verbales. b) Una recopilación de cuarenta y tantas relaciones antiguas (coplas) de origen correntino. c) Dos o tres anécdotas - cuentos que estoy redactando y aluden a hechos y personas del pasado y d) Algunas noticias breves sobre creencias y prácticas supersticiosas. - Esto puedo enviar para fines del corriente mes.

Me permito indicarle la conveniencia que habría quizá en seguir recibiendo las cola-

horaciones para el folklore, hasta marzo
por lo menos del presente año que
viene; porque hay colegas dispuestos
a contribuir al mejor éxito de la impor-
tante y patriótica obra; pero, necesitan
recorrer refrescar la memoria en las
fuentes informativas de sus lares...

También me permitiría insinuar-
le la importancia que tendría la publica-
ción periódica de una revista o ^o alma-
naque anual que tratara exclusi-
vamente de estos asuntos y fuera am-
pliando la obra del Consejo...

En cualquier caso que pueda
ser útil, espero sus gratas indicaciones.

Salúdale atte.
Manuel G. Basáñez

FOJA EN

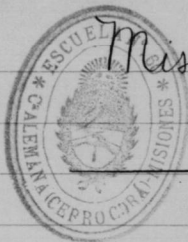
BLANCO

- El toro y el tigre -

(Fábula y canción correntinas)

- En tiempos de la primavera
que engalana el horizonte,
bajo de la sierra un toro
por las arillas del monte.⁽¹⁾
Se lamentaba el señor Toro
en su sombra divertido,
cuando sorprenderle quiso
un tigre con sus bramidos.
En lo que preguntó el bramido
el Toro le contestó:
- Si usted solo viene, amigo,
¡vaya y traigase otros dos.
El tigre le contestó:
- Señor Toro, en su presencia:
para bajar a este punto
¿a quién ha pedido licencia?
El Toro le contestó:
- Amigo, vengo nomás...
¡usted también, por aquí,
no ha de ser juez de Paz!
El tigre le contestó:
- ¡Amigo, no frase tanto!
Yo soy juez de los montes
y comisario del campo.
El Toro le contestó:
- No seas tan orgulloso;
yo también soy rey de los montes
y en los campos poderoso.
El tigre le contestó:
- ¡Callate garrones sucios,
que en la primera palabra
al mejor gaucho le asustó!
El Toro le contestó:
- Callate cara de esponja,
parece que has tomado
agrio de alguna toronja.
El tigre le contestó:
- Yo no soy gaucho de apuesta,
porque no suelo encontrar
el que me iguale en la fuerza.
El Toro le contestó:
- Yo no soy gaucho mentado,
hecho estoy a pelear
con cualquier gaucho zafado.
El tigre le contestó:
- Aquí vamos a terminar;
Ando en busca de algún toro
y aquí le voy a matar!
El Toro le contestó:
- Avise primero a sus hermanos,
para que sepan ^{que} lo va a dejar
para bienes de los gusanos.
... Al decirle estas palabras
el toro se levantó;
y el tigre con su violencia
al toro le atropelló.
El toro con su destreza
al tigre lo abarajó
con sus dos astas arriba
y muerto se lo bajó...
Atención pido, señares,
y escuchen con atención:
el toro le mató al tigre
y se terminó la cuestión.

(1) Bosque (regionalismo.)



Misiones - Colonia Alemana (Cerro Corá.)

Escuela N.º 60 - Director: Manuel F. Basáñez

x "El Carau"

hasta pág. 4 -

(Leyenda y canción correntinas.)

Explicaciones =

En los numerosos esteros de la provincia guaraní, donde pululan las variadas especies de su fauna pintoresca y riquísima, dominando el conjunto y la indígena algarrada;... pasa... al crepúsculo, cuando comienzan los entristecimientos ^{del día} con los vahos limíferos del bañado y la escubra de los bosques circundantes, - de negra vestimenta penitente, el ave mitológica de esas regiones, lanzando sus pausados, monótonos y melancólicos graznidos: - "carau... carau... carau" como un lamento incomprensible de la prehistórica existencia de esos climas... El Carau, el eterno huérfano, antes hijo pródigo, que, un día, por los placeres del baile olvidó a la madre enferma... y la perdió, siendo, por castigo, convertido en ave, que vaga, siempre de luto, lamentando su suerte y repitiendo ^{su} grito: "carau... carau... carau".

Desde remotas épocas, se narra y se canta (su música es la de una polka muy bailada en la campaña), la leyenda, cuya letra, en populares cuartetos de anónimo autor, hemos reconstruido, recurriendo a la memoria y con ayuda de un Señor Sánchez, que la oyó de sus abuelos.

Los versos están contruidos (no sabemos si alguna vez se los escribió) en el castellano vulgar de Corrientes, con partes en Guaraní, cuya traducción va al lado. Ellos van con sus imperfecciones de origen, e indudables variantes sufridas en su transmisión oral a través de los años. -

Manuel F. Rodríguez

- El Carau -

- Traducción -

Amigos y camaradas
que a todos les suelo amar,
voy a contar el suceso
que le aconteció al Carau.

II

La madre ya estaba enferma,
remedió salió a buscar,
se encontró con una fiesta "Fiesta" baile.
y solo pensó en bailar.

III

Agarróse de la mano
de una dama muy bonita,
y suspirando le dijo:
- "Ga yeroquí co polkita" - "Bailemos esta polkita."

IV

Bailando estaba la polka
y principió a taconear,
cuando un compañero viejo
así le vino a hablar:

V

- "Disculpe, amigo Carau:
aní pues ré yeroquí!... "no vaya, pues, a bailar!...
Arú ndeve la noticia que le traigo la noticia
O manó jhaquí' nde sí" de que ha muerto su mamá."

(Continuación)

VI

Entonces dijo el Caran:
 - "El baile no he de dejar;
 Ya yeroquí catú, amigos, "vamos a bailar, sí, amigos"
 ¡hay tiempo para llorar!"

VII

Bailaba toda la noche
 con las damas más mejores
 y a todas les encargaba
 no despreciar sus amores

VIII

Cansado ya de bailar,
 vio que brillaba la aurora
 y le dijo a su damita:
 - "¿Mamoytepa oimé rderoga?" - "¿Dónde mismo está tu casa?"

IX

La dama le respondió:
 - "Che roga oimé nombirí,
 rejhosero che visita' antes de ir a visitarme,
 equatá e jhechá' nde sí." anda a ver a tu mamá!"
 ("madre")

X

Al oír estas palabras
 de todos se despidió,
 y llorando iba diciendo:
 - "¡Che sí angá o marío!" - "¡Mi madre ¡prohuel murió!"

XI

"¡Caramba digo la suerte!..."
 A pitáma rico sin sí: "Ya me he quedado sin madre.
 en castigo, hasta la muerte (sin madre quedame ya.)
 a ñalamentane canquí. "triste me he de lamentar."

XII

... ¡Anichehe che perdoná!... ; No me han de perdonar!...
 Sos pai co y ñarandú... Muy sabios los frailes son;
 Anichehe che dispensá: ; No me han de dispensar:

IV
(Continuación) 7

Che arío', che poriajhú! ; Sólo soy y pobre soy!

XIII

Che ha elegine el estero, Yo he de buscar el estero,
upepe ha ñemoine Allí me he de poner
para siempre luto entero... para siempre luto entero.

XIV

si Mbaère picó raé si Por qué, por qué yo habré sido
fiéstare che acá jhataá!... por el baile testarudo!!

— Fin —

Notas:

1- No sabemos si la tradicional poesía correntina se halla completa; porque, son pocos, por lo menos fuera de Corrientes, los que hoy la retienen tal como ansinamente surgió. Sobre todo en las primeras y últimas estrofas es probable que algo falte o la transmisión oral haya variado.-

2- Sa jh, representa el fuerte sonido de la h en algunas palabras inglesas o alemanas.

3- Sai representa tres sonidos: el de la i común, un sonido nasal (que fuera el de tñi, siendo lieuantelan) y uno que se parece al de la g (mulgo) en sílabas inversas: ig, eg, que señalo así: i̇-

Manuel F. Baez

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

1

CERRO CORÁ

Maestro MANUEL F. BASABEZ

Escuela N° 60

Fojas 12

SEGUNDO ENVIO

OBSERVACIONES

Misiones. Colonia Alemana (Cerro Corá)

Escuela N° 60

Director: Manuel F. Basáñez

Algunas Plantas de Misiones. - - (Oriundas ó Aclimatadas).

Lista por orden alfabético. -

Nota:

Creemos que algunos especialistas se habrán ocupado de la flora de Misiones; pero, la divulgación de sus trabajos tal vez se haya hecho solamente entre algunos pocos naturalistas, en los ministerios oficiales, ó entre instituciones europeas, como suele ocurrir:

Por aquí son casi en absoluto desconocidos. Las obras escritas sobre Misiones, son, en el mismo territorio, más raras que el Corán.

Al cruzar la selva por centésima vez, el viajero halla todavía plantas nuevas ó interesantes. Hace falta que algunos de esos estudiosos observadores de yuyos callejeros; cataloguen científicamente estas inmensas variedades de vegetales, realizando investigaciones provechosas y haciéndolas conocer de quienes tienen interés en ellos.

Al confeccionar esta lista dejamos de mencionar casi todas las plantas comunes de cultivos, y muchísimas cuyo nombre no conocemos, además de otras que no habremos visto ó recordado.

Sin embargo, los árboles de buena madera, los frutales, las plantas industriales y medicinales más importantes, están comprendidos; sobre ellos podríamos dar muchos datos, quizá útiles. -

Conocemos numerosas textiles interesantes; las propiedades medicinales de varias otras; frutales cuyo cultivo conviene propagar; maderas importantísimas, que solo esperan ser conocidas y medios de exportación; hay, pues, una fuente digna de explotación. -

- Algunas Plantas de Misiones - Pág. 2
 (Oriundas o aclimatadas) 2
 - Lista por Orden Alfabético -

Nº	Nombre vulgar	Notas	Nº	Nombre vulgar	Notas
				- B -	
1	Ambai	Arbol. Medic.			
2	Anchico	" B ^{na} Mad.	32	Barana	Arbusto. Textil.
3	Alecrin	" " "	33	Bardana	Guyo. Medic.
4	Araticú	" Frutal	34	Batata silv.	Hierba raitera.
5	Aguarivay (molleúta)	" Medic.	35	Batatilla del camp.	Guyo medicinal.
6	Arachichú	Arbusto.	36	Baroriña	Arbol leñoso.
7	Arhioria	Muchas vards.	37	Berro silvestre	Hierba. Medic.
8	Apio cimarrón	Hierba. Medic.		- C -	
9	Amambay	Esp. de helecho.	38	Cascoromano.	Bella orquídea.
10	Agrial	¿Accedera silv.?	39	Canela (varias clases)	Arbol de B ^{na} Mad.
11	Abrojo (cepa caballo)	Hierba. Medic.	40	Cedro (varias espec.)	En todo Misiones.
12	" rastrero	" "	41	Canchalagua	Hierba acuát. Medic.
13	Abrojo Santa fe'	Plaga común.	42	Cargueja o tipicha' guayana'	Arbusto. Medic.
14	Arnica	Hierba. Medic.	43	Cumandá ivirai'	Poroto medicinal.
15	Artemisa	" "	44	Curuguay (muchas vards)	" "
16	Ananá	Frutal y textil	45	Caabotori'	Hierba medic.
17	Azucena silv.	Muchas vards.	46	Caabó-tirehi	Parásita "
18	Aruera	Arbol. Medic.	47	Calaguala	Hierba "
19	Aueriña	Arbusto. "	48	Canibará	Arbusto "
20	Arroz de macuco	Guyo.	49	Camuata'	Arbol.
21	Arazá	Arbol y arbusto.	50	Caroba	" Medic.
22	Albahaca silv.	Hierba. Medic.	51	Culantrillo	Hierba "
23	Aro	" ¿venenosa?	52	Curatú (¿culantro?)	" Condím.
24	Aguai'	Arbol. Frutal.	53	Congorosa	Arbusto. Medic.
25	Aromita misionera	Arbusto.	54	Caatay	Hierba medic.
26	" común	Arbol.	55	Camalote	" acuática.
27	Aguaimini'	" Frutal.	56	Congenilla	Falsa ilerf.
28	Anís	Hierba. Medic.	57	Cancharana	Especie de cedro.
28	Amor de hombre.	Guyo florido.	58	Caaré (paico)	Hierba medic.
29	Aguará-ruguay	Paja. Medic.	59	Caarurú (guyo colorado)	Cont. mucha pática.
30	Aloe (variriso)	Siliacea. Medic.	60	Catigua'	Arbusto. Curtien.
31	Alhucema	Espliego. Arom.	61	Cuentrillo	Arbol.

ocupa:
 ajos tab:
 os minis
 ir:
 ras es:
 que el
 jero
 alta
 ros;
 e vege:
 las
 ar ca:
 go nom:
 idado.
 utales,
 están
 qui:
 propie:
 invidia
 er con:
 e dig:

no	Nombre Vulgar.	Notas	no	Nombre Vulgar.	Notas.
62	Curupai	Arb. B ^{na} m. Curt	91	Eneldo	Hierba medic.
63	Curupí-caí	" resinoso.		- G -	
64	Caraguata'	Textil. Fauti.	92	Flores del aire.	Gran variedad.
65	Cardos	Varias especies.	93	Flor de noche.	Euredadera.
66	Cbollita del campo.	Guys medic.		- G -	
67	Cojón o espón de gallo.	Arbusto fruticoso.	94	Gramas forrajeras.	Muchas especies.
68	Cola de caballo.	Pasto medic.	95	Guaco	Medicinal
69	Caá pororó (pororoca)	Arbol.	96	Guayaibí	Arbol. B ^{na} mad.
70	Capií-cedron	Paja medicin.	97	Guatambú	" " "
71	" - pororó	" alta.	98	Guazatumba	" " "
72	" - riaró	" brava.	99	Guavira' (Fruital)	" " "
73	" - jhovi	" azulada.	100	Guavirami'	" frutal. Med.
74	" - pita'	" colorada.	101	Guayabo	" Frut. B ^{na} Mad.
75	" - tinga	Gramínea	102	Guaviyú	" " " "
76	" - pé	Pasto rastreo.	103	Guapiapuna (wira'yi)	" - " "
77	" - cati'	" oloroso	104	Garabata'	" leñoso.
78	Caité	Hierba.	105	Guéimbé (baucamentó)	Parásita. Textil, etc.
79	Cerezo	Arbol frutal. Mad.		- H -	
80	Cadillo	Pasto.	106	Hierba buena	Medicinal.
81	Cerraja	Hierba.	107	" mota	"
82	Canafisto	Arbol B ^{na} Mad.	108	Hinojo	Comest. "
	- Ch -		109	Hierba de Santa María	Arbusto. "
83	Chachi' (helecho)	Gigante. Fofó.	110	" del pollo.	Hierba rastreo.
84	Chicha o chichita.	Arbol. Curtante.	111	Higuerilla (taropé)	Guys aromático.
85	Chirca	Arbusto leñoso.	112	Helecho bravo.	Arbol escamoso.
86	Chinche	Arbol textil.	113	" macho.	Medicinal.
	- D -		114	Helechos anónimos.	Muchos.
87	Doradilla	Hierba medic.	115	Hongos	Inter. variedades.
88	Duraznero silv.	Arb. Mader.		- E -	
89	Diente de león.	Hierba. medic.	116	Isipó milombre	Siana. Med.
	- E -		117	" zumo	"
90	Espartillo	Pasto común.	118	" cambi	¿venenoso?

	Nº	Nombre vulgar.	Notas	Nº	Nombre vulgar.	Notas.
tas.						
medic.	119	Isipó palo	Liana. Lenoso	144	Malva	Hierba medic.
	120	" San Juan	" Textil	148	Mostaza	" "
ariedad.	121	" jhú	" "	149	Mbui (buba)	" "
adera.	122	" tres	" "	150	" - quasú	Arbusto "
	123	" escalera	" anichayleusa	151	Mandioca silv.	" "
especies.	124	Isipóes anónimos.	Lianas varias	152	Mandi'ho - Mbacharé	Arb. de rzindus.
icinal	125	Incienso	Arbol. B ^{na} Mad.	153	" - quasú	" " " comest
za mad.	126	Ivirá'ro'	" " "	154	" - jhovi	" " " "
" "	127	Inga' (Fruticosa)	" " "	155	" - jhú	" " " "
" "	128	Ivaporaiti	" Frutal	156	" - saiyú	" " " "
" "	129	Ivapoí (Higuerón)	" " "	157	" - morotí	" " " "
ital. Med.	130	Iva-purú	Hermoso arb. "	158	" - carapi	" " " "
t. B ^{na} Mad.	131	Ivapo'ho'	" " "	159	" - tapó'johá	" " " "
" "		- J -		160	Morera	Arbol frutal-
" "	132	Junco (piri')	Paja muy útil	161	Membrillero silvestre	" "
rioso.	133	Junquillos varios	Pastos de bañado	162	Mburucuyá' jhú	Eredadera frutal.
Textil, etc.	134	Jacaranda'	Arbol de B ^{na} Mad.	163	" pita'	" "
		- L -		164	" - verrey	" "
icinal.	135	Lapacho	Arbol. B ^{na} Mad.	165	Mboyrembiú	Guyo.
" "	136	Loro negro.	Piterevi - "	166	Maria preta	Arbol lenoso.
" "	137	" blanco.	" - "	167	" mole (primavera)	Hierba.
t. "	138	Laurel (varias clases)	Arbol. B ^{na} "	168	Mastuerzo	" Medic.
raíces	139	" gloria	" para ornate.	169	Miguichi	Guyo trifolio.
romático.	140	Simonero silveste	" "	170	Mbocaya'	Especie de cocotero.
escamoso.	141	Lirios "	Varias clases.	171	Malo-repiro'	Hongo medicin.
icinal.	142	Siliáceas "	" "	172	Matajo	Arbol.
hos.		- L -			- M -	
ariedades.	143	Plantén	" "	173	Naranjeros	Varias especes.
		- M -		174	Ninorupa'	Arbol flor...
x. Med.	144	Marcela (marcelita)	Hierba medic.		- N -	
	145	Manzanilla	" "	175	Napinda'	Arbol espinoso
neuroso?	146	Menta	" "	176	Nuati-curuzú	" "

nº	Nombre vulgar.	Notas	nº	Nombre vulgar.	Notas.
174	Nangapiri'	Hermoso frutal.	205	Romero	Hierba aromática.
178	Nanduapisa'	" "	206	Romerillo	" ornamental.
179	Name	Raiz indust.	207	Rabo de macaco.	Arbol.
	- O -			- S -	
180	Ortigas comunes.	Varias especs.	208	Sauco (isaucos?)	Arbol. Medic.
181	Ortiga gigante.	Gran arb. textil.	209	Salvia	Hierba "
182	Ombú	Arbol gigante.	210	Samuhú	Arbol. Algodonero.
183	Oreja de gato.	Hierbarast	211	Sotacaballo	" B ^{na} mad.
184	" " palo	Hongo duro.	212	Sarandi'	"
185	" " murciélago	" blanduzco.	213	Sultana (gingibérica)	Planta ornam.
	- P -		214	Sensitiva	Varias especies.
186	Pipi'	Arbusto. Med.	215	Sangre de drago.	Arbol. medic.
187	Pariparova	" "	216	Sanguinaria	Jugo medicinal
188	Palo amargo	Arbol "		- Y -	
189	Pino (araucaria)	Hermosa mad.	217	Tacuara	Caña gruesa y alta.
190	Papa silvestre	Hierba, idéntica.	218	Tacuazú	" " " "
191	Perejil "	" "	219	Tacuapi'	" mas fina.
192	Poleo (te del campo)	" medic.	220	Tacuari'	" de Castilla.
193	Pega-pega	" "	221	Tacuarembó'	Gramínea gig.
194	Peludilla	" "	222	Tacuarella	Jugo medic.
195	Painerina (liana)	Produce algodón.	223	Tayuyá' (Suredadera)	Raiz medicina.
196	Palmito molle.	Palmera.	224	Tarumá'	Arbol. B ^{na} mad.
197	Pindo' (pirivá')	Palmera forrajera.	225	Tala	" " "
198	Paraiso	Arb. B ^{na} mad.	226	Tabaco sib. (funco blanco)	" cont. much. pot.
199	Pisco (leguminosa)	Arbusto.	227	Tataré' (otataré')	" B ^{na} mad.
200	Pita (agave)	Textil	228	Teyuruguay	Hierba medic.
201	Porongo (¿perua'?)	Planta del mate.	229	Tutia'	Arbusto fruticoso.
	- Q. -		230	Tribal (olorosa)	Hierba forrajera.
202	Quina (garupa')	Arb. medic.	231	Tuyrendivá'	Barba de viejo.
	- R -		232	Taperivá' (indigera)	Café Bourbonland.
203	Rosal	Varias clases.	233	" anónimo	Varios.
204	Ruda	Hierba medic.	234	Teyúcaá'	Jugo med.

Nº	Nombre vulgar.	Observación.	Nº	Nombre vulgar.	Notas
235	Kuna (cactus)	Varias especies.			
236	'Timbo'	Arbol. B ^{na} mad.			
237	'Gembetari'	" " "			
238	'Toronjil - U -	Hierba medic.			
239	'Urundi' (urunday) - V -	B ^{na} mad. muy dura.			
240	'Verdolaga'	Hierba com. y med.			
241	'Verbena'	" "			
242	'Vira-vira'	" "			
243	'Vignaga - Y -	" "			
244	'Yerba mate (ilex)'	Arbol. End.			
245	'Yaracatia'	" Frutal			
246	'Yaguani' caí	Hierba med.			
247	'Yeti-quaycurú'	Rastro de tuberos.			
248	'Yajhapé'	Paja medic.			
249	'Yataí - H -	Var. de cocotero.			
250	'Yargaparrilla'	Env. medic.			
251	'Yarza-mora'	" "			
252	" blanca	" "			
253	" - mandihó'	Tiña que muy larga. rs.			

Manuel F. Basáñez

FOJA EN

BLANCO

Misiones - Colonia Alemana (Cerro Corá)
Escuela N° 60

Director: Manuel F. Basáñez

Arte - Poesía - Relaciones.

(Trovas populares en Misiones y Corrientes...)

Nota -

Como en otras provincias, en Corrientes, el ingenio popular ejerce sus cualidades artísticas especialmente en esas breves e intencionadas joyas literarias llamadas relaciones (Coplas). Su inclinación poética de este primitivo aspecto intelectual, no se ha mantenido solamente en los límites de la citada provincia, su influencia se ha extendido sobre Misiones, Chaco, Formosa y el Paraguay; llevando así, especialmente a los tres territorios, a la par de la educación nacionalizadora de los Nuestros Correntinos, que en esos territorios son muchos, los sentimientos cohesivos de la raza, que contagian hasta a los extranjeros.

Entre las relaciones que conocemos, muchas de las cuales nos recordamos, hay verdaderas poetas que encierran bellas comparaciones, lucidas imágenes y expresan verdaderos estados espirituales... ¿Quién habrí sido su autor, anónimo?... Algún alma delicada que vivió bajo el ropaje de la modestia, y un día herido de amor, de alegría, de pena o de patriótico orgullo, labró en un instante de lucidez su humilde joya literaria, que no le ha conagrado artista, ni lleva su nombre; pero que, ella misma va viviendo en los labios y en los corazones a través de los tiempos que vienen y se van... ¿Cuántas veces estas modestas florecillas de arte habrán servi-

vuelta #

do, en gatos, cielitos y pericones, de mil
modos, para comunicarse las
almas los sentimientos que al correr
de los años se reproducen en seres
distintos.-

Manuel M. Basáñez

Misiones - Colonia Alemana (Cerro Corá)
Escuela N° 60.

Director: Manuel F. Basáñez

Arte. Poesías y canciones populares.

Relaciones. (coplas populares en Corrientes y Misiones.)

1
La calandria que creí
muy poco duro en mis manos:
ayer la vide cantando
en otros brazos extraños.

2
En el campo hay un yuyito
que se llama mio-mio:
acredito su palabra,
pero siempre desconfío.

3
En el campo nacen flores
y en el monte las espinas:
voy a eschar una relación
a esta joven correntina.

4
En una rama florida
está cantando un jilguero
y en el canto está diciendo:
a vos solita te quiero.

5
Algún día, bien del alma,
con las mudanzas del tiempo,
sufirás como yo sufro,
sentirás como yo siento.

6
Las estrellas en el cielo
forman corona imperial:
mi corazón por el tuyo
y el tuyo no sé por cual.

7
Estrella del alto cielo
presta-me tu claridad
para seguir a mi amante
y saber adónde va.

8
Quien quiere saber mi nombre
soy el pajaro campana:
de día canto en el monte
y de noche en tu ventana.

9
Morenita de ojos negros
y de labios colorados:
tu padre será mi suegro
y tu hermano mi cuñado.

10
Quisiera ser picaflor
para picar el toronjil;
quisiera entrar en tu pecho
para nunca más salir.

De bajo de un saúce verde
donde llueve y no gota;
a mí no me asustan tiques
ni gaucho que compadrea.

12

Deja de cantar chicharra
que la lengua no te ayuda....
cara de matambre flaco
revolcáo en la basura.

13

Yo soy como el cachilito
que escarba por la basura:
si me dan un cascotazo,
¡ahí nomás mi sepultura!

14

Soy como la cucaracha
que anda por la pared;
si me dan un chahelotazo
¡ahí no más ya me quedé!

15

Yo soy como el gavilán
que anda de rancho en rancho,
comiendo la mejor polla
aunque me digan carancho.

16

De donde salís mocito
tan fetizo y barrigón;
hijo de mi yegua vieja,
nieto de mi mancarion.

17

Yo soy como el teru-teru
que anda por la laguna
estrando mi pescuezo
sin esperanza ninguna.

Adiós palomita blanca,
que ya me aparto de tí
sin esperanzas de verte
¡que desdicha para mí!

19

De lejos tierras he venido
buscando pluma y tintero,
para escribir una carta
a la prenda que yo quiero.

20

En el campo hay un yuyito
que se llama dos o tres:
no se aflija prenda mía
que el amor es para Usted.

21

De bajo de mi almohada
tengo un zapallo podrido,
para pasar por la cara
del primer entremetido.

22

En medio del Portaña
va cruzando un teru-teru,
con el fico va diciendo:
Adiós divino lucero.

23

Prestame tu pañuelito,
con el mío serán dos
para secarme las lágrimas
que he derramado por vos.

24

De lejos te vi venir,
te conocí en el apero
¡gallito de poca pluma
no canta en mi gallinero!

26

Son jóvenes de hoy en día
son como las cucarachas:
ni bien amanece el día
ya piensan en las muchachas.

26

Una pata tengo aquí
y otra tengo en el camino;
así me tiene tu amor
al trote como el zorrino.

27

Una penna tengo aquí
y otra tengo en el recado;
así me tiene tu amor,
¡tuto descajeringo!

28

La naranja nació verde
y el tiempo la maduró;
mi corazón nació libre
y el tuyo le cautivó.

29

Debajo del sauce verde
donde corre el agua fría,
en esa te he de escribir
espejo del alma mía.

30

En boquita fué un tintero
tu lengua pluma tarjada,
tus dientes número y letras
tus ojos carta cerrada.

31

Enfrente de mi ventana
yo tengo un jardín florido:
no cuentes, mi vida, a nadie
que los dos somos queridos.

32

Entre trébol nace trébol,
entre ramas nace flor:
yo me atrevo y no me atrevo
a tener contigo amor.

33

¡Qué lindas son las violetas
cuando están por florecer;
que linda sería yo
si me viera en tu poder!

34

Rosita me dió una rosa,
Ysabel me dió un clavel:
tomá Rosita tu rosa
que me voy con Ysabel.

35

Debajo de mi almohada
tengo una cinta morada:
si por ti pierdo la vida,
¡digo que no pierdo nada!

36

Ayer pasé por tu casa
y me tiraste un limón:
el limón cayó en el suelo
y el puno en mi corazón.

37

Ausente estás de mi vista,
pero no del pensamiento,
pues con los ojos del alma
te veo a cada momento!

38

No me tires con piedritas
que me vas a lastimar:
tráeme con tus ojitos
que me vas a enamorar.

39

Ante anoche tuve un sueño
y anoche volví a soñar!
¡no sé que memoria tengo
que no te puedo olvidar!

40

De lejos tierras venido
tan solo para beber:
bríndame un jarro de agua
que veugo con mucha sed.

41

No tengo jarro ni copa
con que darte de beber,
pero te ofrezco mi boca
que es más dulce que la miel

42

Debajo de mi almohada
tengo un puñal escondido,
con este te he de matar
si no te casas conmigo.

43

En el agua hay una planta
que se llama caualote:
las muchachas no te quieren
porque no tenés bigote.

44

Cuando vine de Comientes
traje un caballo lobuno:
he visto animales feos,
pero, como vos, ninguno!

45

De lejos te estoy queriendo,
de cerca, con más razón,
el rato que no te ves
se me parte el corazón.

46

Tiene saliendo la luna
y el lucero le acompaña
¡que triste se queda el hombre
cuando una mujer le engaña.

47

Sucero de la manana,
estrella que resplandece!
mi vida, porque te quiero
todo el mundo me aborrece

48

El anillo que me diste
fue de vidrio y se quebró:
el amor que me tuviste
fue poquito y se acabó

49

Veni mirá las estrellas,
contalas de dos en dos,
Y si te parecen muchas
¡más mucho te quiero yo!

50

De lejos tierra he venido
con intención de quererte:
¡no me desprecie hermanita,
no haga infeliz mi suerte!

51

No te desprecie hermanito
ni hago infeliz tu suerte
desde el seno de mi madre
yo nací para quererte.

52

El día que tu naciste
nacieron todas las flores
y por eso te fueron
filana de mis amores.

(De la época de grandes luchas cívicas) 11

- Guaraní -

- Castellano -

- 53 -

Allá va cielo, mi cielo;
Cielito del Tacuaral:
Yo soy hijo de la patria,
Del Partido Liberal.

- 54 -

Colorado co che, che amigo; Pero siempre a contredá: Kañuelo jhoví che ayuri jha upeicha a manovará.	Soy colorado, mi amigo; Pero me gusta invertir: Kañuelo azul por mi cuello 'Lasi' tengo que morir!
---	---

- 55 -

Cielito, cielito, cielo, Cielito del otro lado: Peyeroguí que muchachos ¡Opotima los colorados!	Cielito, cielito, cielo, Cielito del otro lado: ¡Baileu y baileu muchachos, Cagaron los colorados!
--	---

- 56 -

Cielito, cielito, cielo, Cielito del arrabal: ¡Peyeroguí que muchachos, Caganaco los Liberal!	Cielito, cielito, cielo, Cielito del arrabal: ¡Baileu y baileu muchachos, ¡Ganaron los liberales!
--	--

- 57 -

Arriba de un espínillo se alamenta un pitogüé y entre sus lamentos dice: ¡Opotima los piragüé!	Pitogüé: heuteves. ¡Cagaron los colorados!
---	---

458-

En medio de una laguna Se alamenta un pato jhú y entre sus lamentos dice: "repotima, caramburú".	Jhú = negro- Caramburú = liberal.
---	--------------------------------------

- 59 -

Peyeroguí cheirusuera; ya yapócatú festines: Oimaco en el gobierno Don Juan Esteban Martínez	Baileu, si, mis compañeros; y celebremos festines: Ya se halla en el gobierno Don Juan Esteban Martínez
---	--

- 60 -

Por el arroyo Corrientes
va pasando un gavilán,
y en sus gritos va diciendo:
¡"Viva Juan Ramón Vidal!"

- 61 -

¿Manopa rejó' cheo amigo	¿Para dónde vas amigo
¿En ese chiombo orejano?	en ese chiombo orejano?
- A jhechá' cheruvichape,	- A ver a mi Superior,
a Don Manuel Bejarano.	a Don Manuel Bejarano.

- 62 -

En la orilla de un estero
Cantando está un cardenal,
y en su canto está diciendo:
¡"Viva el Partido Liberal!"

63

¿Manopa rejho tetén?	¿Adónde vas, teru-tero?
- A jha Paraná-jhoray.	- Voy allende el Paraná.
- ¿Mbaepa rerune chene?	- ¿Y qué me vas a traer?
- Una yunta paraguay.	- De paraguayos un par.

**FOJA EN
BLANCO**